

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 STATE 053986

50

ORIGIN L-02

INFO OCT-01 ARA-06 ISO-00 OES-03 OFA-01 COME-00 EB-07

CIAE-00 INR-07 NSAE-00 DLOS-03 /030 R

DRAFTED BY L/OES/SJBURTON: SCH

APPROVED BY OES - MR. CLINGAN

L/T - MS. NILSEN

ARA/BR - MR. WATSON

----- 123535

P 111428Z MAR 75

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY BRASILIA PRIORITY

LIMITED OFFICIAL USE STATE 053986

E.O. 11652: N/A

TAGS: EFIS, BR

SUBJECT: U.S.-BRAZIL AGREEMENT CONCERNING SHRIMP

REF: A.STATE 046031 B. BRASILIA 1728

1. EXPECTED THAT FULL POWER AUTHORIZING SIGNATURE WILL BE SIGNED BY ACTING SECRETARY SHORTLY AND WILL BE POUCHED OR HAND-CARRIED TO BRASILIA ASAP. TELEGRAPHIC AUTHORIZATION WILL ALSO BE GIVEN WHEN FULL POWER SIGNED, SO SIGNATURE OF AGREEMENT MAY TAKE PLACE ON BASIS SUCH AUTHORIZATION PENDING RECEIPT OF FULL POWER. FINAL PREPARATION OF ORIGINAL TEXTS MAY BEGIN WHEN TECHNICAL CHANGES AND TEXT OF VOLUNTARY COMPLIANCE NOTE ARE AGREED TO BY GOB.

2. IN ADDITION TO TECHNICAL CHANGES REQUESTED REFTTEL, LANGUAGE COMPARISON SUGGESTS FOLLOWING DIFFERENCES BETWEEN ENGLISH AND PORTUGUESE TEXTS, WHICH MUST BE MADE EQUALLY AUTHENTIC:

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 STATE 053986

A) PAGE 2, 4TH PREAMBULAR PARAGRAPH, LINE 4: ENGLISH

TEXT READS QUOTE IT IS DESIRABLE UNQUOTE WHILE PORTUGUESE
READS QUOTE ESTEJAM DISPONIVERS UNQUOTE TRANSLATING AS QUOTE
ARE WILLING UNQUOTE.

B) AGREED MINUTE, PARAGRAPH 2, LINE 9: ENGLISH TEXT
READS QUOTE IN CONNECTION WITH ARTICLE V UNQUOTE WHILE POR-
TUGUESE TEXT READS QUOTE CONFORME O ARTIGO V UNQUOTE WHICH
TRANSLATES AS QUOTE PURSUANT TO ARTICLE V UNQUOTE.

C) NOTE ON TECHNICAL ARRANGEMENTS, FINAL WORDS: EN-
GLISH TEXT READS QUOTE FOR THE CURRENT TRIP OF THE VESSEL
UNQUOTE WHILE PORTUGUESE TEXT READS QUOTE PARA CADA VIAGEM
DA EMBARCACAO UNQUOTE WHICH TRANSLATES AS QUOTE FOR EACH
TRIP OF THE VESSEL UNQUOTE. EMBASSY MAY AGREE TO CHANGE
ENGLISH TEXT TO CONFORM TO PORTUGUESE TEXT ON THIS POINT
IF NECESSARY.

3. NOTE THAT FOLLOWING CLOSING LINE IN AGREEMENT TEXT
QUOTE DONE AT BRASILIA UNQUOTE, SIGNATURES SHOULD BE UNDER
CAPTIONS QUOTE FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA UNQUOTE AND QUOTE FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDER-
ATIVE REPUBLIC OF BRAZIL UNQUOTE AS ON 1972 AGREEMENT. IN
THE ENGLISH AND PORTUGUESE ORIGINALS TO BE RETAINED BY THE
USG, US SIGNATURE WILL APPEAR FIRST.

4. EACH NOTE WILL BE PREPARED AND EXCHANGED BY THE RESPEC-
TIVE GOVERNMENTS IN ACCORDANCE WITH 11 FAM 723.7-723.9.
NOTES MUST BE EXCHANGED ON SAME DAY AGREEMENT IS SIGNED.

5. AGREEMENT, ANNEXES AND AGREED MINUTE WILL BE PREPARED
IN ACCORDANCE WITH 11 FAM 730.4-733. NOTE THAT ANNEXES
ARE NOT SIGNED SEPARATELY WHILE AGREED MINUTE IS SIGNED
SEPARATELY.

6. DEPT. IS PREPARING PRESS STATEMENT FOR SIMULTANEOUS
RELEASE AT DEPT. AND AMEMBASSY BRASILIA UPON SIGNATURE.

7. CHANGES IN PORTUGUESE VERSION OF AGREEMENT NOTED
REF B ARE ACCEPTABLE TO DEPARTMENT. NO CHANGE IN
ENGLISH TEXT NECESSARY. INGERSOLL
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 STATE 053986

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: SHELLFISH, TREATY SIGNATURE, TEXT, FISHING AGREEMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 11 MAR 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: GolinoFR
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975STATE053986
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: SCH
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D750085-0152
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750362/aaaacdks.tel
Line Count: 107
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ORIGIN L
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 TATE 046031, 75 BRASILIA 1728
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: GolinoFR
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 03 SEP 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <03 SEP 2003 by BoyleJA>; APPROVED <02 DEC 2003 by GolinoFR>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
05 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: U.S.-BRAZIL AGREEMENT CONCERNING SHRIMP
TAGS: EFIS, BR, US
To: BRASILIA
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006